

LOS RECUERDOS DE
Ana Calderón
GRACIELA LIMÓN



LOS RECUERDOS DE
Ana Calderón

GRACIELA LIMÓN

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE NURIA BRUFAU ALVIRA



Arte Público Press
Houston, Texas

Los recuerdos de Ana Calderón ha sido subvencionado por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance.

Recuperando el pasado, creando el futuro

Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada de Mora Des!gn
Pintura original, “Seated Girl in Ruffled Dress” (mixed medium),
de Nivia Gonzalez

Limón, Graciela

[Memories of Ana Calderón. Spanish]

Los recuerdos de Ana Calderón / por Graciela Limón; traducción
al español por Nuria Brufau Alvira.

p. cm.

ISBN 978-1-55885-707-0 (alk. paper)

1. Mexican American women—Fiction. 2. Women—United
States—Fiction. 3. Mexican Americans—Fiction. 4. Psychological
fiction. I. Brufau Alvira, Nuria. II. Title.

PS3562.L464M4618 2011

813'.54—dc23

2011025758

CIP

∞ El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del
American National Standard for Information Sciences—Permanence
of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 1994 por Graciela Limón

Los recuerdos de Ana Calderón © 2011 por Instituto Franklin,
Universidad de Alcalá de Henares

Impreso en los Estados Unidos de América

11 12 13 14 15 16 17

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

A Minerva Preciado, que fue primero
mi alumna y ahora es mi amiga

AGRADECIMIENTOS

Le doy las gracias en especial a mi amiga Mary Wilbur, que se tomó el tiempo de leer con cuidado y diligencia el manuscrito de *Los recuerdos de Ana Calderón*. Es a Mary a quien le debo la perfecta armonía de las circunstancias que confluyen en esta obra, así como la congruencia que se establece entre los acontecimientos que en ella se desarrollan. Estoy igualmente agradecida a la Hermana Martin Byrne, amiga y colega, que me ayudó a detectar los fallos de la versión original. También me siento en deuda con el Doctor Nicolás Kanellos, editor de Arte Público Press, cuyo trabajo editorial ha hecho posible la versión final de mi novela.

—G.L.

... y el ángel del Señor le dijo:
“Agar, ¿de dónde vienes tú? ¿Y adónde vas?”
Ella respondió:
“Vengo huyendo . . . ”
El ángel del Señor le dijo:
“ . . . El señor te ha oído en tu humillación . . . ”

Génesis 16: 8-11

... the angel of the Lord said,
“Hagar . . . where have you come from and
where are you going?”
She answered,
“I am fleeing . . . ”
the angel of the Lord said to her,
“ . . . The Lord has heard you in your humiliation . . . ”

Genesis 16: 8-11